

Courrier de Berne

N° 6 mercredi 16 août 2017
95^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

BERNE ET DÉBOIRES

Le bien-être dans le canton de Berne a diminué par rapport à l'année dernière. C'est l'Indice bernois de prospérité IBP qui le dit. Lancé il y a cinq ans, cet indice, le premier du genre en Suisse, mesure l'attractivité du canton sur plusieurs plans et non pas seulement du point de vue économique.

Or, donc, il semblerait cette année que Berne a perdu des points par rapport à d'autres cantons dans le domaine des impôts, de l'aide sociale et de la démographie. Ces valeurs se sont détériorées en 2017. Et les Bernois n'ont pas fini d'être malheureux puisque les déboires continuent.

La Confédération a en effet décidé de supprimer dès 2019 la contribution financière dont bénéficie Berne pour les prestations culturelles particulières. Celle-ci se monte à un million de francs dont les deux tiers vont aux grandes institutions de la Ville telles que le Théâtre de la Ville et le Musée d'Histoire de Berne, et le tiers restant à de plus petits projets culturels. Pour 2018, le Conseil fédéral prévoit déjà de couper cette aide à hauteur de 300'000 francs.

Stupeur dans le milieu de la culture bernoise. Colère du maire de la ville de Berne, Alec von Graffenried. Cette mesure d'économie est d'autant plus incompréhensible que les institutions culturelles assument toujours plus de tâches de la Confédération, comme lorsque le Musée d'histoire a reçu dans ses jardins une réception de l'ambassade du Canada.

Le divorce est-il inévitable entre Berne la capitale et Berne la fédérale? La Ville espère encore faire entendre raison lorsque le Conseil national et le Conseil des Etats débattront cet automne du budget 2018.

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Manifestation : le Rathaus fête ses 600 ans	1-2
Exposition: Rilke et la Russie	2
Parole à Matthias Frehner, directeur des collections du Musée des beaux-arts de Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Le FFFH à Berne	4
Les chroniques d'un Romand à Berne	5
UNAB nouvelle saison 2017/2018	5
Brèves	6
Quelques rendez-vous!	8

VOYAGE DANS LE TEMPS



Oyé, oyé braves gens: vous êtes tous conviés à la fête des 600 ans du Rathaus. Vous pourrez (re)découvrir le centre politique de la ville et revivre l'an 1417. La vieille ville redeviendra en effet le temps d'un week-end la Berne médiévale d'il y a six siècles. Entretien avec Anna Djilali, cheffe de projet.

Quel est le programme du Jubilé du Rathaus?

Quel en est le point d'orgue?

La fête du Rathaus - Berne 1417 qui aura lieu les 9 et 10 septembre est le point d'orgue du Jubilé. Le Rathaus est depuis 600 ans le centre politique de Berne, et «appartient» par conséquent aux Bernois. Nous convions les familles, les adultes et les enfants à visiter les salles du bâtiment. Les participants à cette visite guidée auront entre autres la possibilité de voir la salle du gouvernement de l'intérieur. C'est une occasion qui ne se présente pas souvent. La salle du Grand Conseil sera également ouverte aux visiteurs.

suite page 2

Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels



naturellement
DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«VOYAGE DANS LE TEMPS»

suite de la page 1: Des représentations théâtrales y seront par ailleurs données. La fête du Rathaus ne se cantonnera pas au seul bâtiment mais s'étendra à une grande partie de la vieille ville. De la Münsterplatz à la Junkerngasse, et de la Münsterplattform à la Postgasse, des stands feront revivre la vie de Berne au Moyen Âge. Nous allons essayer de montrer au public à quoi ressemblait Berne à



FÊTE DU RATHAUS – BERNE 1417
SAMEDI 9 SEPTEMBRE (10H00-23H30)
ET DIMANCHE 10 SEPTEMBRE (10H00-18H00)

Programme: www.be.ch/fete1417

Visites guidées en français:

http://www.rathaus.sites.be.ch/rathaus_sites/fr/index/navi/index/fuehrungen.html

Histoire du Rathaus:

http://www.rathaus.sites.be.ch/rathaus_sites/fr/index/navi/index/geschichte.html

Visites guidées de l'association «StattLand»:

www.stattland.ch



Anna Djilali
cheffe de projet

l'époque de la construction du Rathaus. Cela implique également de proposer une cuisine médiévale, qui sera toutefois adaptée aux goûts actuels. Il y aura beaucoup d'activités pour petits et grands, par exemple s'essayer à l'artisanat d'autrefois ou devenir le temps d'un week-end un chevalier ou une noble Dame. Sur la Münsterplatz et sur la Rathausplatz, il y aura aussi de la musique, de la danse et d'autres prestations artistiques. Flâner et se laisser émerveiller, tel sera le mot d'ordre. Ah, j'allais oublier: une visite guidée «Le quartier du Rathaus vers 1400» sera organisée pour les personnes de langue française.

Votre objectif est donc que les visiteurs revivent le Moyen Âge de Berne?

Notre objectif est de les rapprocher du Rathaus, de son histoire et de sa signification. La politique a parfois un effet dissuasif sur les gens. Beaucoup de Bernois n'ont jamais mis un pied dans le Rathaus. C'est ce que nous voulons changer. Nous voulons abolir les préjugés. Les Bernois peuvent être fiers de leur Rathaus. C'est pourquoi nous voulons faire la fête avec eux d'une façon originale. A ma connaissance, une fête médiévale est une première dans la vieille ville. Et avec la fête du Rathaus – Berne 1417, nous allons attirer beaucoup de personnes venant de l'extérieur en ville.

Quelles sont les étapes importantes dans l'histoire du Rathaus?

La construction du Rathaus qui a débuté en 1406 a duré environ 10 ans. L'escalier extérieur a longtemps été le seul accès aux étages supérieurs. Il a aussi été utilisé comme une scène extérieure: c'est là qu'après les élections les nouveaux magistrats élus se présentaient au peuple. Au cours du siècle

dernier, il y a eu beaucoup de projets de construction et de rénovation complète ou partielle, souvent téméraires. Ils n'ont cependant pas été menés à bien. Dans les années 1940 a eu lieu sous la direction d'un directeur de travaux appelé Grimm la rénovation la plus significative jusque là du Rathaus. A l'époque, la grande hall d'entrée médiévale a été vidée et reliée par un escalier intérieur aux salles du 1^{er} étage. La première tribune publique dans la salle du Grand Conseil a d'ailleurs été construite après 1831, après l'entrée en vigueur de la première Constitution démocratique.

Savez-vous s'il y a eu une fête pour les 500 ans du Rathaus?

D'après nos archives, aucune fête de Jubilé n'a été organisée pour le Rathaus au cours des siècles passés.

Quels autres événements organisez-vous après la fête du Rathaus – Berne 1417?

Le 1^{er} décembre aura lieu avec la collaboration du Parlement des jeunes du canton de Berne une conférence pour la jeunesse au cours de laquelle des jeunes de 14 à 25 ans recevront les outils pour s'engager en politique. Le programme sera publié cet automne. Cet événement s'adresse aussi bien aux personnes de langue allemande que de langue française. En outre, le public pourra visiter le Rathaus dans le cadre d'une visite guidée organisée par l'association «StattLand». L'administration du Rathaus organise également des visites guidées en français. Et bien entendu, la tribune publique reste ouverte à tous ceux qui sont intéressés aux débats du Grand Conseil et du Conseil municipal.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

RILKE ET LA RUSSIE

La Russie eut un impact si fort sur la vie de Rainer Maria Rilke que ses œuvres en gardent la trace indélébile. C'est de cette fascination que traite l'exposition que consacre la Bibliothèque nationale suisse au célèbre poète. Le vernissage aura lieu le 13 septembre 2017 à 18 heures en présence du conseiller fédéral Alain Berset.

«Je me sens chez moi en Russie; c'est là une des plus fortes et des plus mystérieuses certitudes qui fondent ma vie.» Rainer Maria Rilke s'est rendu deux fois en Russie, en 1899 et en 1900. Il a également visité ce qui est aujourd'hui l'Ukraine. Pour le poète autrichien né à Prague (alors en Autriche-Hongrie), ce fut un éveil personnel, artistique et spirituel.

Il y a peu d'exemples dans la littérature allemande de voyages à l'étranger qui aient eu un impact si fort sur un écrivain. On trouve dans son œuvre de nombreuses traces de

sa passion pour les «choses russes». Peu d'autres poètes contemporains ont reçu un accueil aussi fort en Russie avant la Révolution d'octobre. Rilke considérera sa vie durant la Russie comme son pays et un paradis perdu.

Fin de vie en Suisse

Une exposition, organisée à la fois en Suisse, en Allemagne et en Russie, traite de cette fascination légendaire: elle rassemble pour la première fois des journaux, documents et photos conservés aux Archives littéraires allemandes et suisses, aux Archives Rilke à Gernsbach, et surtout, des lettres conservées dans les archives et collections russes. Parallèlement, trois artistes contemporains donnent leur vision des voyages de Rilke en Russie: les photographies de Mirko Krizanovic et de Barbara Klemm ainsi qu'un

film d'Anastasia Alexandrova font écho au matériau historique.

A noter que Rilke vécut les dernières années de sa vie en Suisse. Il avait 45 ans lorsqu'il s'installa au Valais, où il composera plusieurs recueils de poésies en français: «Vergers», «Quatrains valaisans». L'industriel Werner Reinhardt, mécène et admirateur du poète, lui acheta en 1921 la tour médiévale de Muzot, à Veyras. Emporté par la leucémie en 1926, il fut inhumé à Rarogne.

■ *Christine Werlé*

«RILKE ET LA RUSSIE»

VERNISSAGE LE 13 SEPTEMBRE 2017

L'EXPOSITION EST À VOIR JUSQU'AU

10 DÉCEMBRE 2017.

Bibliothèque nationale suisse

Hallwylstrasse 15, 3003 Berne.

T +41 58 462 89 35. www.nb.admin.ch

PAROLE

Les premiers tableaux hérités de la collection Gurlitt sont arrivés au Musée des beaux-arts de Berne. L'institution peut désormais se préparer à les présenter au public.

Parole à Matthias Frehner, directeur des collections du musée.

«SEULES LES TOILES IRRÉPROCHABLES PEUVENT ENTRER DANS LA COLLECTION DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE BERNE»

Vous avez dévoilé aux médias les premières œuvres de l'héritage de Cornelius Gurlitt. Combien de tableaux en provenance d'Allemagne sont arrivés à Berne? Et pourquoi ce retard?

Nous avons reçu quelque 250 tableaux pour l'exposition. Leur arrivée a été retardée en raison de formalité d'exportation.

La collection dont le musée a hérité en 2014 comprend quelque 1500 tableaux. Pourquoi n'avez-vous pas encore reçu le reste des toiles?

Parce que des recherches de provenance de ces œuvres sont toujours en cours en Allemagne. La collection Gurlitt est en effet soupçonnée de contenir de l'art spolié par les nazis. Jusqu'à présent, cinq œuvres d'art ont été identifiées comme spoliées et ont été partiellement restituées à leurs propriétaires. Notre fondation a conclu un accord avec le gouvernement allemand: seules les toiles irréprochables peuvent venir à Berne. Elles arrivent donc ici au compte-gouttes.

Les tableaux arrivés à Berne ne font donc pas partie de ce qu'on appelle «l'art spolié», mais font partie de «l'art dégénéré»...

Exactement. Taxées «d'art dégénéré», la plupart de ces toiles ont été saisies dans des musées allemands. Il s'agit majoritairement de travaux sur papier dont des œuvres majeures de l'expressionnisme allemand, du constructivisme ou de la Nouvelle Objectivité.



Matthias Frehner, directeur des collections du musée

Quelle est la prochaine étape?

Nous allons présenter ces toiles au public lors d'une exposition qui s'ouvrira le 1^{er} novembre 2017. Cette exposition aura pour thème «l'art dégénéré» et traitera des événements politiques qui ont conduit au dénigrement de l'art moderne par les nazis.

Avant la présentation au public, le musée va entreprendre tout un travail de restauration. Pourquoi est-ce nécessaire?

Les tableaux ne sont pas dans un bon état. Il s'agit d'aquarelles que l'on doit encadrer. Le public pourra d'ailleurs se rendre compte de l'avancée des travaux en visitant «l'atelier Gurlitt», qui démarrera le 18 août 2017.

Vous avez dit que la collection Gurlitt avait changé votre musée... Qu'entendez-vous par là?

La collection Gurlitt nous a montré l'importance de rechercher la provenance des œuvres. Nous avons commencé divers projets de recherche concernant nos propres collections. Et nous ne sommes pas les seuls en Suisse: d'autres musées nous ont emboîté le pas cette année. L'Office fédéral de la culture (OFC) a créé un fonds d'aide pour ce genre de projets. Et c'est l'affaire Gurlitt qui a initié tout cela.

Cet héritage, c'est un fardeau pour le musée?

Non, c'est un défi.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



Le cheval:
Franz Marc
Sitzendes Pferd, o. J.
Crayon et aquarelle sur papier
Musée des beaux-arts Berne, légat Cornelius Gurlitt 2014,
exempt de tout soupçon d'art spolié / Clarification de la
provenance en cours, © A. W.

Le paysage:
August Macke
Landschaft mit Segelbooten, 1913/14
Gouache
Musée des beaux-arts Berne, légat Cornelius Gurlitt 2014
© Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik
Deutschland GmbH

LE NOUVEAU SITE INTERNET DE L'ARB EST EN LIGNE !

www.arb-cdb.ch

Depuis peu, l'ARB dispose d'un nouveau site Internet. La création de l'agenda francophone et l'âge de l'ancien site ont rendu indispensable le renouvellement de la plateforme numérique de notre association. Grâce à l'engagement de trois membres du comité soutenu par un développeur externe, ce travail a pu être réalisé en quelques mois.

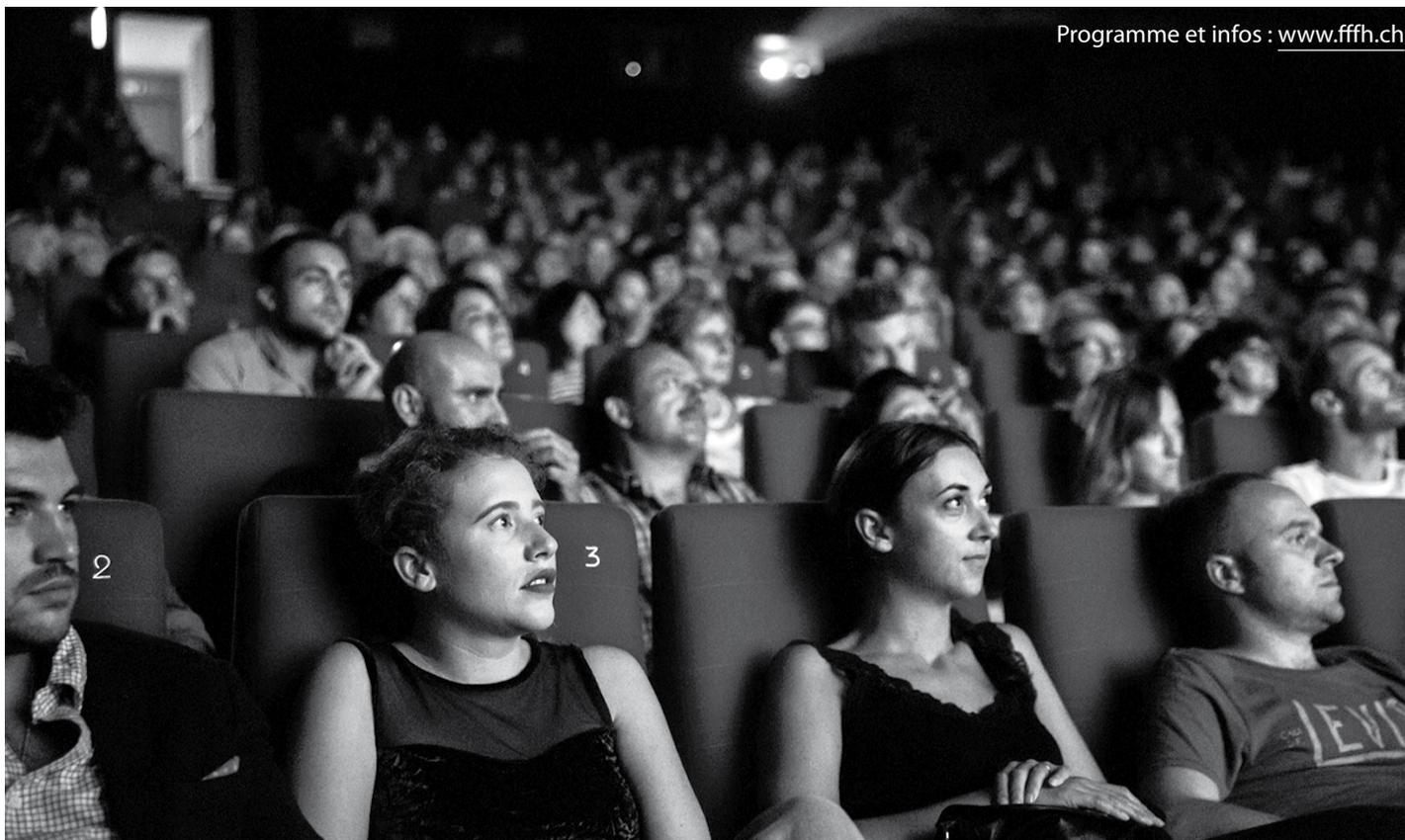
Bien sûr, tout n'est pas encore parfait, il faudra aussi alimenter ce site, en particulier l'agenda francophone. Il s'agit néanmoins d'un premier pas vers une meilleure interaction entre l'ARB et les différentes associations francophones de la place.

Nous vous invitons toutes et tous à visiter ce nouveau site, à la même adresse que l'ancien (www.arb-cdb.ch) et à nous faire part de vos remarques et suggestions. C'est en effet aussi grâce à vous que ce site Internet vivra et grandira de façon à vous rendre le plus de services possibles.

Jean-Philippe Amstein
Président de l'ARB

CINÉMA

LE FFFH A BERNE



Programme et infos : www.fffh.ch

Pour la première fois, Berne accueillera une édition du Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) qui se tient chaque année à Bienne au mois de septembre. L'Antenne du FFFH en ville de Berne présentera une quinzaine d'Avant-premières du 15 au 17 septembre 2017.

L'Antenne du FFFH dans sa phase-test d'une durée de trois ans est soutenue par le canton de Berne, la ville de Berne, la Confédération et des partenaires privés.

Les deux principaux atouts du Festival sont la programmation qui se veut très éclectique et essentiellement composée d'Avant-premières (tous les genres sont au programme, fiction, animation, documentaire, courts-métrages) et son bilinguisme. La majorité des

films sont sous-titrés en allemand et les débats sont traduits simultanément en allemand. Et cela fonctionne plutôt bien puisqu'à Bienne, 50% de l'audience est germanophone.

Après 12 éditions rondement menées à Bienne, le FFFH s'étend dans la capitale. L'Antenne du FFFH à Berne proposera en parallèle de Bienne son programme au CineClub (330 places, Laupenstrasse 17) lors de trois jours : du vendredi 15 au dimanche 17 septembre, où quatre films le vendredi et cinq autres lors des deux jours du week-end seront proposés. Quelques débats ainsi que la Compétition des courts-métrages seront aussi présentés. Les premières pistes de films seront dévoilées le 21 août sur notre site. La programmation complète sera connue le mardi 5 septembre à 11h00 et les préventes débiteront le mercredi 6 septembre dans tous les cinémas Quinnie.

■ Christian Kellenberger, directeur du FFFH

SUR LE TROTTOIR

Alors que je sors de la Migros de la Mittelstrasse, l'orage éclate. En attendant que la pluie se tasse, je fume une cigarette sous l'auvent. J'observe une grand-mère encombrée d'une poussette de la taille d'un caddie. Empaqueté dedans, sous un plastique ruisselant, un enfant de deux ans suçote son pouce, l'air absent. A l'extérieur, essuyant la douche, l'ancêtre encapuchonné s'active. Sous le siège de la poussette, un fouillis de sacs desquels elle extirpe bouteilles de vin, de bière, pots de confiture, canettes, boîtes de conserve, emballages plastique et journaux. De loin, on pourrait la prendre pour une SDF qui gagne trois sous en récupérant les déchets recyclables. Sauf qu'elle s'en débarrasse en les triant dans les poubelles destinées à cet effet sur le trottoir, dans un va-et-vient d'abeille helvétique tüchtig. Le manège dure plusieurs minutes et je songe au nombre de déchets qu'une personne accumule en une seule semaine...

Arrive un taxi Nova rouge et jaune qui se gare sur le trottoir, au plus proche de l'auvent. Le chauffeur en descend, ouvre le coffre arrière d'où il tire un déambulateur. Côté passager, un vieux monsieur, assez enrobé, tente de s'extraire de son siège. Je m'efface pour faciliter le passage du grand-père qui doit négocier un tournant à angle droit avant de se lancer dans une légère déclinaison jusqu'aux portes coulissantes. Il m'aperçoit, postée là. «Alors, on fume une petite cigarette?» me lance-t-il, clin d'oeil à l'appui. Dans ma réponse, il décèle un accent. «Verstehen Sie Deutsch?» s'enquiert-il. «Ja, ja, kein Problem.». Gott sei dank, il n'embraye pas

aussitôt dans cet approximatif français horripilant que certains Bernois se croient tenus de me parler. «Ça fait du bien de s'accorder une petite pause de temps en temps», ajoute-t-il encore avant de me souhaiter une bonne après-midi.

Apparaît ensuite une jeune femme poussant un berceau dernier cri, équipé de filets partout où il est possible d'en accrocher. Elle est flanquée d'une fillette d'environ cinq ans, vêtue d'un pimpant imperméable rouge à pois blancs, juchée sur une voiture en plastique écarlate. Celle-ci se lance sans hésiter dans la petite pente avec un gloussement réjouissant. C'est sans conteste, le «Höhepunkt» de sa journée. Lorsque la mère passe à son tour devant moi, je remarque que non seulement elle est harnachée d'un nouveau-né plaqué contre sa poitrine et dont seul le nez dépasse de l'imperméable, mais qu'en plus, elle affiche un stade de grossesse avancé. J'admire le calme des mères d'ici. A leur place, je serais dépassée par les événements.

Je vois encore deux peintres en bâtiment, un Italien, un Portugais, clope au bec, sandwichs sous le bras, baragouinant un suisse allemand-passerelle. Puis trois étudiants rigolards qui, ayant terminé leur pique-nique à l'abri, se débarrassent de leur encas, salade et Red Bull. Ils s'emparent de leurs bécanes ruisselantes, non sans m'avoir jeté, par-dessus l'épaule, un regard interrogateur.

Alors que je déverrouille mon antivol, je surprends une conversation entre deux femmes.

Apparemment, elles parlent d'un magasin situé non loin. «C'est bizarre, j'ai jamais vu un chat dans cette boutique. Et toi?» «Nan, moi non plus, mais c'est pas surprenant!» «?» «Ben oui, encore un étranger qui s'enrichit dans le trafic de drogues et recycle ses bénéfices dans un commerce de façade!» Eh bien, on est vite suspecté de malhonnêteté, ici, quand on est étranger! Pourtant, dans le quartier de la Länggasse, les temps sont durs pour tous les commerçants. Les loyers ne baissent pas mais la clientèle, par contre, se fait plus rare. Est-ce parce qu'aujourd'hui, les propriétaires désertent le quartier, préférant louer leurs appartements en WG (Wohngemeinschaft) à des étudiants? Pour un trois pièces, réclamer 850 fr à chaque résident est courant. Soit 2550 fr pour un 70 m² qui en vaudrait 1700... En tout cas, le restaurant thaïlandais un peu plus bas ou le vendeur turc de kebabs un peu plus haut se plaignent d'une baisse de fréquentation. Forcément aussi, quand on est étudiant, on consacre plutôt son budget à l'achat de bières et de cigarettes, oder? Et cela a peut-être des répercussions sur le commerce, n'en déplaise aux mégères qui ne voient guère plus loin que le bout de leur panier à commission. Gott verdamm mi Nonemau, die Saumore! En grim pant sur mon vélo, je songe qu'en très peu de temps, j'ai croisé tous les âges de la vie à la Migros. Et vous, où vous situez-vous?

■ Valérie Lobsiger

UNAB: SAISON 2017/2018

Les conférences hebdomadaires reprennent le jeudi 14 septembre 2017 à 14h15 au Musée d'histoire naturelle, Bernastrasse 15, Berne. Les quatre premiers événements font l'objet d'une annonce dans le présent numéro. Pour le prochain cycle, 27 conférences sont au programme : littérature, histoire, musique, religion, sciences, philosophie, entre autres thèmes présentés par des conférenciers de qualité. Informations complémentaires sur le site Internet de l'UNAB: www.unab.unibe.ch. Toute personne ayant atteint soixante ans peut devenir membre de l'UNAB, et dès cinquante-cinq ans si elle est en préretraite. Aucun titre, ni formation quelconque ne sont requis. La cotisation annuelle est de CHF 80.--; elle permet d'assister gratuitement à toutes les conférences hebdomadaires.

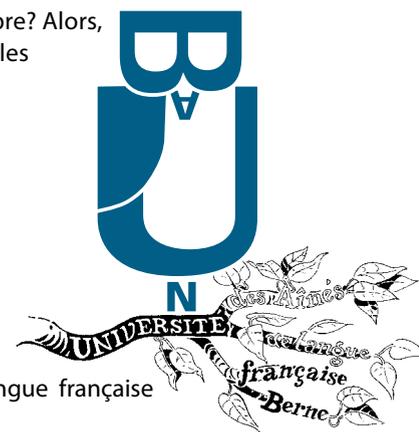
Une personne non-membre de l'UNAB âgée de 60 ans ou se trouvant en préretraite peut assister aux conférences hebdomadaires moyennant une finance d'entrée de CHF 10.--; il n'est pas nécessaire de s'annoncer préalablement.

Par ailleurs, l'UNAB organise d'autres manifestations, telles que des visites culturelles, excursions, séminaires, cours, etc. Ces événements sont ouverts à tout public sans distinction d'âge ni d'appartenance ou non à l'UNAB.

En ce moment de reprise des activités, l'UNAB lance une grande campagne de recrutement de nouveaux membres, car son comité est persuadé qu'il y a dans l'agglomération bernoise et dans les régions de Thoun et de Fribourg un certain nombre de francophones et de bilingues pouvant

être intéressés par de telles activités. Plusieurs centaines de lettres ont ainsi été envoyées et les responsables de l'UNAB espèrent vivement que son appel soit entendu.

Vous avez des questions? Vous souhaitez vous inscrire comme membre? Alors, prenez contact en utilisant les coordonnées ci-dessous. Un grand merci d'avoir pris le temps de lire cet article et d'en parler autour de vous.



Université des aînés de langue française UNAB
Secrétariat :
Jean-Pierre Javet
Niesenweg 4, 3012 Berne
T. : 031 302 14 36, Mobile: 079 283 11 29
e-mail: jean-pierre.javet@bluewin.ch

MUSIQUE D'ÉGLISE

Chaque ma jusqu'au 5 sept. à 20 h à la Collégiale (présentation à 19 h 15): *Musique vespérale* sur le thème général *Dazwischen Licht (La lumière entre les deux)*. **Ma 22 août:** le titulaire Daniel Glaus fera chanter l'orgue Metzler en nid d'hirondelle après un silence de 3 ans dû à la rénovation de la voûte de chœur. Œuvres de compositeurs du XVI^e et du XVII^e siècle. Location dès 19 h. (récital d'orgue: 20 CHF, élèves et étudiants: 10 CHF; prix différents pour les autres concerts). Détail: voir le *CdB* 5 / 2017.

Sa 19 août, de 12 h à 17 h 30, successivement dans cinq églises de la ville: *14^e promenade organistique*, le grand événement annuel en matière de musique d'orgue. Les organistes de la ville de Berne nous emmènent d'église en église avec des textes écrits et récités par Guy Krneta (dramaturge et écrivain bien connu, né en 1964 à Berne qui habite maintenant à Bâle, www.bibliomedial.ch/fr/autoren/Krneta_Guy.1012.html, présentation all.). Le thème général est: *glych vrschide [identiques (mais) différents!]* L'**horaire** est le suivant: à 12 h à l'église de la Sainte-Trinité, 13 h à la Collégiale, 14 h à l'église Saint-Pierre et Paul (à côté de l'Hôtel-de-Ville), 15 h 30 à l'église Française, finale triomphale à 16 h 30 au temple du Saint-Esprit. Chaque concert dure 45 min. Entrée libre, **collecte** en faveur de l'organisation d'entraide indépendante *BAAS (Be Aware And Share [prend ce que tu as et partage-le])*, fondée en sept. 2015 à Bâle, laquelle œuvre pour l'intégration sociétale des réfugiés en Suisse et à l'étranger. Pour en savoir plus: www.baas-schweiz.ch.

Sa 2 sept. dès 9 h à l'église Française: dans le cadres des *Festivals*: fête de l'église Française. A 11 h: **au piano et à la flûte** le duo Assai; à 13 h: à l'**orgue** Jürg Brunner accueille petits et grands pour une visite ludique et inédite des grandes orgues Goll; à 15 h: **O'bistro**, groupe de musique du monde, celtique et swing manouche. www.mefb.org



Le calendrier *Intermezzo Orgelmusik in Bern* pour le 2^{me} semestre de 2017 est disponible dans les paroisses, au temple du Saint-Esprit, à l'église Française ou au service d'information de la Collégiale. Ce document n'est disponible qu'en version papier!

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch



CIRQUE KNIE À BERNE

Le Cirque national suisse Knie est actuellement installé à Berne, sur l'Allmend, et y restera jusqu'au **me 23 août**. Le thème de la 99^e tournée avec 56 artistes de 11 nations différentes: *Wooow!*. La tournée 2017 est la 2^{me} sans éléphant.

Représentations: le lu, ma, je et ve à 20 h, le sa et le me à 15 et à 20 h, le di à 14 h 30 et à 18 h.

Prix d'entrée: 20 à 80 CHF. Location aux points de vente habituels, sur www.knie.ch, chez Ticketcorner, T 0900 800 800 (1,19 CHF/min de 8 à 22 h) ou à la caisse du cirque ouverte dès 10 h.

Le comique Housch-ma-Housch provoquera de nombreux «Wooow!» avec ses pantomimes, ses tours de magie et ses beatboxes humaines (boîte à rythmes humaine).

Dessin: Claudia Wild.

ECHOS LIVRESQUES: 100 ANS POUR LES MUSIQUES VESPÉRALES À LA COLLÉGIALE

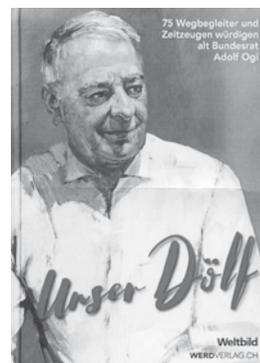
Hanspeter Renggli (direction et rédaction): **JUBILATE – 100 Jahre Abendmusiken im Berner Münster – 1913–2013**. Musikverlag Müller & Schade, Berne, 2017, format 16 x 23,5 cm, 132 pages, 9 illustrations en noir-blanc avec 5 portraits des organistes titulaires décédés et 2 extraits de partition, présentation des 10 auteurs, index des noms cités et des œuvres jouées. ISBN: 978-3-905760-17-0, M&S 2389. Prix: en librairie 35 CHF, au service d'information de la Collégiale 25 CHF.

Hanspeter Renggli, président depuis 2010 de l'Association Musique vespérale à la Collégiale de Berne et musicologue, présente avec 8 autres auteurs, l'histoire, le répertoire et les perspectives des 100 cycles représentant 1'086 concerts donnés durant 100 ans. Thomas Gartmann, responsable du domaine

de la Recherche à la Haute Ecole des Arts de Berne (HKB) signe la préface. L'organiste titulaire honoraire, Heinz Balli, explique ce que sont les charges liées au poste d'organiste titulaire (comportant l'enseignement, les expertises, la direction artistique des Musiques vespérales, etc.). Daniel Glaus, dans son chapitre *Klangraum Berner Münster (Le lieu des sons)* nous fait participer de manière très vivante à sa candidature en 2006, à son arrivée à la Collégiale en 2007 et présente les 10 cycles des Musiques vespérales qu'il a programmés de 2007 à 2016.

Une publication qui captivera aussi bien les musicologues professionnels ou amateurs que les personnes intéressées par l'histoire culturelle musicale de Berne.

ECHOS LIVRESQUES: 75 HOMMAGES POUR ADOLF OGI



Annette Weber (rédactrice et idée) et Lukas Heim (concept): **Unser Dölf – 75 Wegbegleiter und Zeitzeugen würdigen alt Bundesrat Adolf Ogi**. Une coproduction des Editions Weltbild, Olten et des Editions Werd & Weber, Thounne, 2017. Nombreuses illustrations en grande partie inédites, format 17 x 24 cm. ISBN: 978-3-03812-38-5. Prix: 36,90 CHF. Autres publications: www.weltbild.ch et www.weberverlag.ch, et www.werdlag.ch

Adolf Ogi a fêté son 75^e anniversaire le 18 juillet 2017. Les contributions de **75 personnalités** de rang national ou international, sont rassemblées dans ce livre et

racontent leurs expériences et aventures vécues avec l'ancien président de la Confédération. Son parcours de vie, hors du commun, commence comme écolier en classe primaire à Kandersteg et finit comme président de la Confédération et sous-secrétaire général de l'ONU; il génère pour beaucoup de l'inspiration et il reste un exemple. Des compagnons de route rendent hommage à notre Dölf national et se réfèrent à Kandersteg, sa commune d'origine, au sport, à la politique, la société civile, l'économie, la culture, la défense, les médias, sans oublier sa très grande humanité et sa famille. Christoph Blocher, entrepreneur et ancien conseiller fédéral, signe la préface intitulée (titre traduit): «*Ami du parti dans l'orage et sous les rayons du soleil*». Peter Rothenbühler, ancien rédacteur en chef de la *Schweizer Illustrierte* et aujourd'hui publiciste libre a conduit le 15 mai 2017 l'entretien avec Adolf Ogi intitulé (titre traduit): «*Ma jeunesse était en or, mais je ne fus pas un môme gâté*». Il constate: «*Il est difficile pour moi d'expliquer pourquoi je suis aujourd'hui encore plus populaire que lorsque j'étais Conseiller fédéral [1988–2000], c'est tout simplement incroyable et incompréhensible*». Nous ajoutons: cela reste formidable! Il explique comment il commença à offrir des cristaux urbi et orbi. «*Bush n'a pas reçu de cristal, car il commença la guerre en Irak*».

Parmi les très nombreuses **citations** des 75 contributeurs, nous retiendrons celle de Jean Ziegler (conseiller national genevois de 1967 à 1983 et de 1987 à 1999): «*Adolf Ogi est un des rares hommes d'Etat de grand format ayant marqué l'histoire récente de la Confédération*». Ce livre donne de très nombreuses **informations** inédites sur l'histoire de la Confédération et du monde. L'opération humanitaire réussie *ALBA* de l'Armée suisse en Albanie en 1999 reposa sur le courage d'Adolf Ogi et sa persuasion pour que le Conseil fédéral autorise cette mission particulière... Il en résultera l'engagement de la Swisscow. Une **biographie** conclut cette œuvre collective fort bien illustrée.

Une grande partie des recettes résultant de la vente de cet ouvrage sera versée à la Fondation *Freude herrscht (Que la joie règne)* laquelle s'engage pour la promotion du sport auprès de la jeunesse (www.freude-herrscht.ch).



Deux guides de montagne éminents en 1993 au Rüttelhorn: Dölf à gauche avec Pepo (Benedikt Weibel, président de la direction générale des CFF de 1993 à 2006).

■ Roland Kallmann

L'expression (ou le mot) du mois (46): ogi

Il existe en allemand l'adjectif *ogisch*, relatif à Adolf Ogi. Il peut être traduit par *oginesque*. Mais que veut dire l'acronyme *ogi*, lequel existe tant en français qu'en allemand? Réponse voir page 8.



Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch



FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14h15 à 16h
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 14 septembre 2017 – Reprise des conférences

M Bourahima OUATTARA
Enseignant en Littérature Française à l'Université de Berne

L'immigration en littérature

Jeudi 21 septembre 2017

Mme Régine BONNEFOIT
Professeur en Histoire de l'Art Contemporain à l'Université de Neuchâtel

Paul Klee – Sa théorie de l'art

Jeudi 28 septembre 2017

M. Jean-Daniel GROSS
Protection du patrimoine à la Ville de Berne

Le service du patrimoine dans la ville de Berne

Jeudi 5 octobre 2017

M. Michel GRANDJEAN
Professeur d'histoire du christianisme à l'Université de Genève

Ce que la réforme du 16^e siècle a apporté à notre monde



Bien volontiers!



B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.



A-DERMA
AVOINE RHEALBA®

Apaise et calme les irritations
des peaux atopiques et très sèches

EXOMEGA

AUX PLANTULES D'AVOINE RHEALBA®



**96% diminution
de la sécheresse
cutanée***

* Etude clinique monocentrique réalisée auprès des 57 sujets sensibles et adultes atopiques

L'AVOINE DERMATOLOGIQUE DES PEAUX FRAGILES

Pierre Fabre

Disponible exclusivement chez Amavita, Coop Vitality et Sun Store

QUELQUES RENDEZ-VOUS

Sophrologie Ludique

Formations SOPHRO-TRAINING

Les techniques

Berne, Villa Stucki
Seftigenstrasse 11

Judis 14 et 28 sept.
12 et 26 oct., 16 nov.
et 21 déc. 2017

de 18:30 à 20:00 h.

Prix par séance: CHF 30.-

Inscriptions sur
info@sophrologieludique.com
ou par SMS au
078 853 68 04

Pour tout
renseignement:
026 400 03 25 ou
stueric@gmail.com

LA COLLECTION HAHNLOSER. Le Musée des beaux-arts de Berne organise pour la fin de l'été 2017 une exposition exhaustive d'oeuvres de l'ancienne collection d'Arthur et Hedy Hahnloser-Bühler. En seulement trente ans, entre 1906 et 1936, Arthur et Hedy Hahnloser-Bühler réunirent une vaste collection, unique en son genre. Grâce à ses contacts personnels avec des artistes comme Félix Vallotton, Pierre Bonnard et Henri Matisse, le couple Hahnloser put acquérir nombre de leurs meilleures oeuvres, particulièrement novatrices, qu'il compléta avec des oeuvres éminentes de leurs précurseurs dont Paul Cézanne, Vincent van Gogh, Pierre-Auguste Renoir et Edouard Manet. A voir jusqu'au 11 mars 2018. Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, 3011 Berne. T 031 328 09 44. www.kunstmuseumbern.ch

LE LOUP EST LÀ. De tous les animaux, le loup est sans aucun doute celui qui tient la plus grande place dans les peurs et l'imaginaire de l'homme. Le Musée Alpin Suisse lui consacre une exposition «Le loup est là. Une exposition de l'homme» dans laquelle des personnes expliquent leur rapport à ce prédateur. Il s'en dégage une image étonnante de la Suisse. A voir jusqu'au 1^{er} octobre 2017. Musée Alpin Suisse Helvetiaplatz 4, 3005 Berne. T 031 350 04 40 www.alpinesmuseum.ch

VERNISSAGE. Des feux de joie, des smartphones et des cyborgs. Cette nouvelle grande exposition inaugurera un Musée de la communication totalement relooké après des mois de travaux. Elle braque les projecteurs sur toutes les formes de communication, car c'est elle, plus que jamais, qui relie les gens. Une foule de nouvelles stations attendent le visiteur: rejouer des scènes célèbres au karaoké cinématographique, craquer le pare-feu de son partenaire dans le jeu de hacking ou percer les mystères de la pieuvre numérique.

Dès le 19 août 2017.

Musée de la communication
Helvetiastrasse 16, 3006 Berne.
T 031 357 55 55
www.mfk.ch

L'OCCIDENT RENCONTRE L'ORIENT. Depuis l'époque d'Alexandre le Grand, les grandes puissances ont été nombreuses à essayer de conquérir ou d'exercer une influence sur l'Afghanistan. La fascination de ses paysages et la richesse de sa culture ont aussi attiré scientifiques, marchands, aventuriers et explorateurs de tous horizons. Ces mouvements ont donné lieu à des rencontres dont quelques-unes ont été choisies pour illustrer l'exposition «L'Occident à la rencontre de l'Orient. Rendez-vous en Afghanistan». A voir jusqu'au 28 février 2018. Bibliothèque Am Guisanplatz (BiG) Papiermühlestrasse 21a, 3003 Berne. T 058 464 50 95 www.big.admin.ch



Dessin: Anne Renaud

TOP SECRET. Le Musée d'Histoire de Berne ouvre une porte rarement ouverte sur le monde étrange de la franc-maçonnerie à l'occasion de ses 300 ans d'existence en tant qu'organisation. L'exposition «Top Secret» invite les visiteurs à se plonger dans les (prétendus) secrets des loges et à s'attaquer aux préjugés qui courent à l'encontre des francs-maçons.

A voir jusqu'au 3 septembre 2017.

Musée d'Histoire de Berne
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne.
T 031 350 77 11
www.bhm.ch/freimaurer

NUIT DE LA RECHERCHE. L'Université organise le sa 16 sept. de 16 à 24 h une nuit de la Recherche sur son site de la Grosse Schanze. Un feu d'artifice avec attractions et impressions forme la grande fête du Savoie. www.nachtderforschung.unibe.ch

Réponse de la page 6

L'acronyme **ogi** veut tout simplement dire *original, génial et intelligent*, trois qualités qui vont à merveille à l'homme de Kandersteg. Son origine ne nous est pas encore connue! Nous l'avons d'abord entendue en allemand: «Das ist wirklich ogi!»

RK

Le Photo-Club Francophone de Berne expose du 15 au 24 septembre à la Paroisse catholique de Berne et du 3 au 19 novembre à la Paroisse française réformée. Plus d'informations sur notre site: <https://photoclubberne.wordpress.com>



Entrée gratuite

annonce



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgensfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 20 septembre 2017

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
vendredi 25 août 2017

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 29 août 2017

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch